

# OLÁ

# KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. 31, Nº 2   
Edição de Inverno de 2022

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川

検索

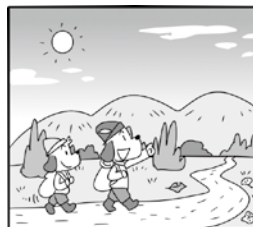


### Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde ou pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



O seguro nacional de saúde e o sistema de assistência médica para idosos são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros, que vivem no Japão por mais de três meses, também devem se filiar.

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>



#### Informações em japonês

Setor responsável pelo seguro

nacional de saúde ou sistema de assistência médica para idosos no seu município/distrito

Divisão de Seguro de Saúde, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4881

国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか？

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、日本に3か月を超えて住む外国籍の方も加入しなければならない公的な医療保険です。

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

#### 日本語での問合せ

市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

県医療保険課

TEL: 045-210-4881



### Três procedimentos importantes a serem tomados quando tiver um bebê



Quando tiver um bebê, realize os procedimentos necessários, inclusive a apresentação da notificação de nascimento na prefeitura, a solicitação ao Departamento de Imigração para o status de residência da criança e o registro de nascimento no país de origem do progenitor, até a data estabelecida.

Para realizar esses procedimentos corretamente para o futuro do bebê, que nascerá no Japão, consulte o site abaixo. Os procedimentos são explicados em dez idiomas e em japonês simples.

● Site

<https://www.kifjp.org/child/threeprocedure>



#### Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-4466



外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

赤ちゃんが生まれたときには役所への出生届を出をはじめ、外国籍の場合は、出入国在留管理局への在留資格申請や本国への出生登録などの手続きを期日までに行う必要があります。

これから日本国内で生まれる外国籍の赤ちゃんの将来のために、必要な手続きを確実にできるように、10言語とやさしい日本語で手続きを説明しているウェブサイトを参考にしてください。

●ホームページ

URL: <https://www.kifjp.org/child/threeprocedure>

#### 日本語での問合せ

(公益財団法人) かながわ国際交流財団

TEL: 045-620-4466



\* Se você tiver algum problema na vida cotidiana, não hesite em entrar em contato.



Português

■ Das 9h às 12h e das 13h às 17h15

■ Seg., qua, qui. e sex.

(Visite o nosso site para obter as informações mais recentes.)

Site: <https://www.kifjp.org/kmlc/>

Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa

Tel: 045-316-2770



\* 生活でこまったことがあったら、

気軽に問合せください。

9時～12時, 13時～17時15分

ポルトガル語: 月曜日・水曜日・木曜日・金曜日

(最新情報は、ホームページをみてください)

\* ホームページ URL: <https://www.kifjp.org/kmlc/>

多言語支援センターかながわ

TEL: 045-316-2770



Português



## Inscrição para reserva de bolsas de estudo para alunos de colégio a ser aceita



**S**ão aceitas inscrições para reserva de bolsas de estudo para alunos de colégio do 3º ano da escola ginásial. (A bolsa de estudo deve ser devolvida.)

A inscrição também é aceita após entrar no colégio, mas você pode receber a bolsa dois meses antes se fizer reserva.

● **Site:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>



### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros,  
Conselho de Educação da Província  
de Kanagawa **Tel:** 045-210-8251

## Exame de admissão para a Faculdade de Tecnologia Industrial da Província de Kanagawa para estrangeiros



**S**e você deseja estudar na Faculdade de Tecnologia Industrial da Província de Kanagawa, deve fazer exame de admissão (exame de matemática e entrevista em japonês). Acesse o site da faculdade para obter detalhes como número fixo de estudantes a serem recrutados, requisitos para inscrição e informações sobre o campus aberto.

● **Site:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>



### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Estudantis,  
Faculdade de Tecnologia Industrial  
da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-363-1232

## Maneira certa de andar de bicicleta



### Siga estas cinco regras para andar de bicicleta com segurança.

1. Em princípio, os ciclistas devem andar na rua. Andar na calçada é exceção.
  2. Os ciclistas devem andar à esquerda na rua.
  3. Ao andar na calçada, dê preferência aos pedestres. Ande devagar no lado da rua.
  4. Observe as regras de segurança (por exemplo, obedecer aos semáforos e às placas de trânsito, não andar em dupla, não andar lado a lado, não andar sob a influência de álcool, acender a luz ao andar à noite).
  5. As crianças são aconselhadas a usar capacete.
- ◎ A bicicleta é um veículo fácil e conveniente. No entanto, um ciclista pode ser uma vítima e também o culpado se ocorrer um acidente.
- A cobertura de seguro de responsabilidade é obrigatória.
  - Acidentes de trânsito devem ser relatados à polícia.

● **Site:** <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesf0178.htm>

### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Gerais de Trânsito, Departamento de Trânsito, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-211-1212



## 神奈川県高等学校奨学金予約採用

神奈川県高等学校奨学金予約採用  
中学3年生で高校への進学希望者は、高校で借りる奨学金の予約申込みができます (要返還)。

高校入学後でも申込みできますが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

### ●ホームページ

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

日本語での問合せ  
県教育委員会財務課

TEL : 045-210-8251

## 県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県が運営している産業技術短期大学へ留学を希望する場合は、入学試験 (数学の学力試験と日本語による面接) の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくは

ホームページをみてください。

### ●ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

日本語での問合せ  
県立産業技術短期大学 学生課

TEL : 045-363-1232

## 自転車の正しい乗り方

### 自転車安全利用五則

- 1 自転車は、車道が原則、歩道は例外
  - 2 車道は左側を通行
  - 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
  - 4 安全ルールを守る (信号を守る、標識を守る、二人乗りの禁止、並進禁止、飲酒運転禁止、夜間はライトを点灯する等)
  - 5 子どもはヘルメットを着用
- ◎ 自転車は手軽で便利な乗り物だが、交通事故を起こせば、被害者にも加害者にもなる
- ・ 損害賠償責任保険の加入は義務
  - ・ 交通事故の場合は必ず警察に届け出をしなければならない

### ●ホームページ

URL : <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesf0178.htm>

日本語での問合せ  
県警察本部 交通部交通総務課

TEL : 045-211-1212





## Participe do clube da terceira idade



ろうじん かつどう さんか  
老人クラブ活動に参加してみませんか

60歳以上の方ならどなたでも参加できます。  
クラブに参加すると友だちが増え、新しい世界が広がります。

お気軽にお住まいの市町村の老人クラブ連合会に  
問合せください。

●ホームページ  
URL : <https://www.yumekurabu.or.jp/list/>

▶日本語での問合せ  
ゆめクラブ神奈川 TEL : 045-311-8737



Qualquer pessoa com 60 anos ou mais pode participar do clube. Você pode fazer amigos e ter um novo campo de atividade. Entre em contato com a federação do clube da terceira idade da sua área de residência.

● Site  
<https://www.yumekurabu.or.jp/list/>

Informações em japonês  
Yume Club Kanagawa  
Tel: 045-311-8737



## “Registro MY ME-BYO” disponível em inglês



「マイ ME-BYO カルテ」を  
英語で使用できます

神奈川県は、歩数や体重、お薬の記録などを管理  
できるアプリケーション「マイ ME-BYO カルテ」を  
運用しています。

英語表記のメニューに対応しているので、健康管  
理にお役立てください。

●ホームページ  
URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p991437.html>

▶日本語での問合せ  
県デジタル戦略本部室  
TEL : 045-285-0196

O Governo da Província de Kanagawa disponibiliza o “Registro MY ME-BYO”, um aplicativo para registrar e gerenciar assuntos relacionados à saúde, inclusive o número de passos diários, o peso, os medicamentos prescritos etc. Este aplicativo também está disponível em inglês. Faça download e use-o para gerenciar a sua saúde.

● Site  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p991437.html>

Informações em japonês  
Sede de Estratégias Digitais, Governo da  
Província de Kanagawa  
Tel: 045-285-0196



## Vamos “aprender a cultura” aproveitando eventos sazonais e o sabor do Japão



日本の季節を美味しく楽しく遊文化

日本の文化は、伝統的なもの、海外から伝わったもの  
と様々です。季節の行事も多く、おいしい食べ物や  
楽しい遊びと結びついています。

このウェブサイトの資料は、その文化を改めて発見  
するために月ごとにまとめたものです。子どもから大  
人まで、日本を知る、豊かな体験をお楽しみください。

●ホームページ  
URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ch3/ikusei/asobunka.html>

▶日本語での問合せ  
県立青少年センター指導者育成課  
TEL : 045-263-4466

Japão tem culturas diversificadas, algumas das quais são tradições de tempos antigos e algumas são do exterior. Existem vários eventos sazonais intimamente ligados a deliciosos pratos e jogos infantis. Este site mostra os eventos tradicionais de cada mês para você redescobrir a cultura. Esperamos que todos, de crianças a adultos, possam desfrutar de saber mais sobre o Japão e ter experiências valiosas.

● Site  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ch3/ikusei/asobunka.html>

Informações em japonês  
Seção de Desenvolvimento de  
Liderança Juvenil, Centro Juvenil, Governo da  
Província de Kanagawa  
Tel: 045-263-4466







# Serviços de orientação gratuitos disponíveis para vítimas de violência do esposo, de parceiros etc.



- **Idiomas:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino, tailandês e vietnamita
- **Dias e horários:** das 10h às 17h, de segunda a sábado  
\* Até às 16h para orientação pessoal, é necessário marcar horário
- **Tel:** 090-8002-2949  
(Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica)

- **Taxas:** grátis
- **Site**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/top.html>



**Informações em japonês**  
Seção de Orientação, Centro de Igualdade entre Sexos de Kanagawa, Governo da Província de Kanagawa  
**Tel:** 0466-27-2111

## 夫やパートナーなどからの暴力に悩む方のための相談窓口

- **対応言語:** 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- **相談日時:** 月曜日～土曜日 10時～17時  
※面接相談は16時まで(要予約)
- **電話番号:** 090-8002-2949  
(県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金:** 無料
- **ホームページ**

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/top.html>

日本語での問合せ  
県立かながわ男女共同参画センター 相談課  
**TEL:** 0466-27-2111



# Informações sobre o salário mínimo na Província de Kanagawa



A partir de 1º de outubro de 2022, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥1.071 (aumento de ¥31 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.



**Informações em japonês**  
Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa **Tel:** 045-211-7354  
Divisão de Assuntos Trabalhistas e de Emprego, Governo da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-210-5739

## 神奈川県最低賃金のお知らせ

2022年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,071円(31円引上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

日本語での問合せ  
神奈川県労働局賃金室  
**TEL:** 045-211-7354  
県雇用労政課  
**TEL:** 045-210-5739

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

**Português** ■ **Tel:** 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* Para obter informações sobre as medidas contra as novas infecções por coronavírus, acesse o seguinte site.  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



\* 日本語以外での問合せは、県外国籍市民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
9時～12時、13時～16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、次のURLからダウンロードできます。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>  
\* 新型コロナウイルス感染症対策などの情報は、次のURLをみてください。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2023.  
Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-285-0543

次号(春号)は、2023年3月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 **TEL:** 045-285-0543

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.  
\* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588  
\* Por fax: 045-212-2753  
\* Informações em vários idiomas disponíveis no site a seguir:  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
\* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて \* FAX: 045-212-2753  
\* 多言語による情報は、次のURLをみてください。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>

